

- veris ad introitum cappam palliare.
- 11 Cum hoc tritum sepius sepius refecit,
et respectum sepius sepius defecit,
noluit abjicere statim nec abjecit,
sed parcentem tunice juppam sibi fecit.
 - 12 Sic in modum Gorgonis formam transformavit,
immo mirus artifex ermofroditavit,
masculavit feminam, marem feminavit,
et vincens Tiresiam sexum terciavit.
 - 13 Parum sibi fuerat pallium cappare,
e converso deinceps cappam palliare,
recappatum pallium in juppam mutare,
si non tandem faceret juppam caligare.
 - 14 Hoc *Galtherus subprior jubet in decretis*,
ne mantellos veteres (vos) refarinatis,
renovari prohibens calce vel in cretis;
hoc decretum vacat jam, sicut vos videtis.
 - 15 Excommunicamus hos et recappatores
et capparum veterum repalliatores,
et omnes hujusmodi reciprocatores;
omnes anathema sint, donec mutent mores.
- f. 97^b Ego sum *abbas cucaniensis* ⁽¹⁾,
et consilium meum est cum bibulis,
et in *secta Decii* voluntas mea est;
et qui mane me quesierit in taberna,
post vesperam nudus egredietur,
et sic denudatus veste clamabit *wafna, wafna!*
quid fecisti sors turpissima,
nostre vite gaudia
abstulisti omnia.
- f. 98^a Non debet homo pius
causa schillink unius ⁽²⁾

14, 2 *refarinare* was wir heute kollern (colorer) nennen, schmutziges tuch mit kreide (mhd. kridenmel Troj. 13989. 19871) reiben, vgl. den folgenden vers.

(1) Aus *Cucania*, dem Schlaraffenland; ältester beleg für einen namen, der sich hernach in dem fabliau du pays de Coquaine (Méon 4, 175), Cocagne, dem ital. Cuccagna oder Cocagna, dem engl. Cockney wiederfindet. Ich führe ihn zurück auf das deutsche kuchen (ahd. chuocho), weil in diesem lande die häuser mit kuchen und fladen gedeckt sind. Kokanisch gewant, Helbling 8, 738.

(2) Der wegfall der flexion im gen. schillink erklärt sich nach den gramm. 4, 464 behandelten beispielen.

mnl. Cockaenghen
altd. bl. 1, 166

altengl. Cocayne. ib. 396

it. Cuccagna. Mone 7, 406. portug. Cocana.

Schlauderaffe Haupt 2, 56A

andere halten es für Elysium, das Kelt. Flaithinis, das land der jugend, tir na nog.

O'Kearney Jahrb. p. 22. 23 ff